

Johann Wolfgang von Goethe,  
Erkönig

Johann Wolfgang von Goethe,  
Elfregô

Johann Wolfgang von Goethe,  
Elf-reêo

Johann Wolfgang von Goethe,  
Elfregho

*tradukita de Joachim Gießner*

*tradukita de Antoni Grabowski*

*tradukita de Richard Schulz*

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Rajdadas tra vent' kaj noktnebul'  
la patro kun febranta etul'.  
La knabon firmtenas sur sia sel'.  
brakŝirmas lin varme sub mantel'.

Kiu rajdas tra nokt', kun vent' pro  
l' vet' ?  
Jen estas patro kun infanet':  
Li havas knabon en zorga pen',  
Lin tenas varme en ĉirkaŭpren'.

Malfrua ĉeval' en nokta vent' ?  
La patro estas en korturment'.  
Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri ghi.

Mein Sohn, was birgst du so bang dein Ge-  
sicht? —  
Siehst, Vater, du den Erkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif? —  
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas la  
frunt' ?"  
"Jen, patro, elforeg' en profund',  
la elforegô kun kron' kaj trenaj'."  
"Filet', nebul' nur kaj arbaĵ'."

"Filet', vi kial ektremis pro tim' ?"  
"Patreto, jen! elfreg' en proksim'!  
La elforegô, kun vost' kaj kron' !"  
"Filet', ĝi estas nebulzon'."

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa murmur'.  
Jen glitas reĝo kun elfoj mil. -  
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

"Vi ĉarma knab', ho, venu nun,  
ni kune ludos en bril' de lun'.  
Kaj buntaj floroj ĝojigos vin,  
orajn vestojn havas mia patrin'."

"Ho venu do, infan' al mi!  
Mi belajn ludojn ludos kun vi:  
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',  
Mia panjo havas vestojn el or' !"

"Ho, ĉarma knabo, sekvu min!  
Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papili'."

Mein Vater, mein Vater, und hörest du  
nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht? —  
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind. —

"Ho patro, ho patro, ĉu aŭdas ne  
vi?  
L'elfregô dolĉe promesas al mi."  
"Karulo, trankviliĝu, infan',  
susuras vento tra seka kan'."

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia patret',  
Kion promesas elfreg' en sekret' ?" —  
"Ne timu, filet', ne timu vi,  
Murmuras vent' en velka foli'."

Ho patro, ho paĉjo, la elfregô jen!  
Li logas min for al luksa festen' !  
-  
Ne timu! Dormu, mia etul' !  
Susuras arboj en la nebul'. -

...

...

...

...

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —	”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rond- dad’, vin lulos kaj kantos por via dor- mad“.	”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond- form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“	”Nu venu, fajna knabo, kun mi! La princinoj zorgos kun ĉarm’ pri vi. La princinoj dancos dumnokte en rond’ Kaj kante vin lulos en bela ro- tond’.“
Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —	”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“	”Patret’, ĉu vi vidas, patret“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!“ ”Filet’, filet’, mi vidas precize: <sup>2</sup> Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l’ reĝ’ Insidas tie malantaŭ la heĝ’. - Mi bone vidas, mia filet’, De grizaj salikoj jen estas aret’. -
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Ge- stalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Ge- walt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	“Mi amas vin, allogas min via be- lec’, kaj se vi ne volas, vin venkos for- tec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfreĝo krude perfortas min.”	“Mi amas vin, ĉarma vi, mia kna- bet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfreĝo kaptas min, ho dolor’!”	“Mi nepre vin bezonas por mia es- kort’. Se vi ne konsentas, estiĝu per- fort’!” - Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel’! Elfreĝo venis al sia cel’! -
...	...	...	...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:  
„Fileto, precize mi vida ĝin:  
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;  
In seinen Armen das Kind war tot.

Rapid-horora la patra rajdad' -  
en brak' aŭdiĝas singulta ĝemad'.  
Kun pen' li venas ĝis la kort',  
prenita estas la knab' - de l'mort'.

La patro ektemis, kun granda ra-  
pid'  
Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas  
l' id'.  
Alvenas patr' al hejma kort',  
L' infanon prenis jam for la mort'.

La patro rajdas kun granda ra-  
pid'.  
Li timas. En brak' lia ĝemas la  
id'.  
Li pene venas al la kort'.  
La knabon prenis jam for la  
mort'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)*

*Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe), pri la tradukinto la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9Cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert)*

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 - †1921-07-04).*

*Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)*

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)*

*Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Shulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*